



ひろげよう野田の街から世界の和

## 国際交流フェスタ 2012

とき：10月7日(日) 11:00～15:00 ところ：市民会館

特集号

「国際交流フェスタ2012」が10月7日(日)市民会館で開催されました。開会時の小雨混じりが、昼ごろから清々しい秋晴れ。閑静な和風の会館と美しい緑の庭園で催され、250名を超える多くの市民が参加しました。外国人による日本語スピーチ、外国語サロン、民族舞踊や歌のアトラクション、各国の料理コーナー、手相占い、お茶席、和服や韓国民族衣装を着ての記念撮影等々楽しいプログラムがいっぱい。市民と外国人と一緒に楽しい時間を過ごすことができました。

## ●フェスタ2012を終えて

前日からの雨降りが予想以上に長引き、時間どりの開催が危ぶまれましたが、市長、教育部長をお迎えし、また、大勢の方のご協力を得まして、多少のプログラム変更はありましたが、無事に開催することができました。足元の悪い中、大勢のお客様を迎え、出演者はじめスタッフ一同、改めて気合を入れ直した事だと思えます。餅つき、お茶席、手相占い、外国語サロンや外国料理コーナー、盛りだくさんのアトラクション、フィナーレでは竹竿踊りはお客様とスタッフが国を越えて一体となり踊っていましたが、私達が目指しております国際交流の一步ではないでしょうか？フェスタ2012を盛大にかつ無事終了出来ました事に感謝致しますと共に、ご協力頂きました皆様に改めましてこの紙面を借り御礼申し上げたいと思えます。



主催：野田市 国際交流協会

ふくかいちょう さかいさちこ  
NIA 副会長：酒井幸子らいひんあいさつ ねもとたかしのだしちょう  
来賓挨拶：根本崇野田市長らいひんあいさつ さとうがっこうきょういくがちょう  
来賓挨拶：佐藤学校教育部長そうごうしかい しもがわら  
総合司会：下川原さん

にほんご はっぴよう  
 \*\*\* 日本語スピーチ発表 \*\*\*

がいこくじん にほんご  
 ●外国人による日本語スピーチ



アードウ J. イマニエルさん (ガーナ):<sup>みぎ</sup>右

にほんごがくしゅうぶ まな  
 日本語学習部に学ぶガーナ  
 出身のイマニエルさんと在  
 日期間の長い胡正軻さんの  
 日本語スピーチは、大きく  
 違いがあり、聞く多くの人  
 の胸に響きました。



胡正軻さん (中国)<sup>ちゆうごく</sup>

わだいきえんそう たいけん  
 ●和太鼓演奏・体験



ていえん ちからづよく ひび わだいき わだいきほぞんかい  
 庭園に力強く響く和太鼓 (和太鼓保存会グループ: いくみ会)

ちゆうごく うた  
 ●中国の歌

がいこくごこうざぶ ちゆうごくご ちゆうごくご べんきわかい がくしゅうしゃ みな ちゆうごく にほん あいしやう うた  
 外国語講座部(中国語)と中国語勉強会の学習者の皆さんにより、中国、日本で愛唱されている歌(「月亮代表  
 我的心」/「時の流れに身を任せ」)が中国語の歌詞で歌われ、庭園内に清々しい歌声が流れました。



てそううらな  
 ●手相占い

かんていし ほんこん  
 鑑定士は香港のリリーさん



● お茶席

こくさいこうりゆう はじ てつだ こと  
国際交流フェスタに初めてお手伝いという事で、  
ちやせき たんとう いただ  
お茶席を担当させて頂きました。いろいろある  
ひと みなさま たの いただ ちやせき  
イベントの一つで皆様に楽しんで頂けるお茶席をと  
いらい なかま じゅんぴ はい しみんかいかんない  
依頼され仲間と準備に入りました。市民会館内に  
りっぱ ちやせき どうぐそろ  
このような立派なお茶席があり、お道具揃いにもびっくり  
し だ いただ こと きんちようかん  
しました。貸し出して頂けるとの事で緊張感もあり  
こころたの であ ちやせき こ  
ましたが心楽しい出会いでした。きっとお茶席に来ら  
みなさま よろこ いただ おも  
れた皆様にも喜んで頂けると思えました。

あめあ あざ きぎ みどり しばふ にわ く ひろ しゅしゅ とも ちやせき たの いっつき たいけん  
雨上がりの鮮やかな木々の緑と芝生の庭で繰り広げられる種々のイベントと共に  
いただ てつだ でき ことほんとう たくさん うれ てつだ  
して頂くお手伝いが出来た事本当にありがとうございました。沢山のありがとうが嬉しかったです。お手伝いし  
なかま じゅうぶんたの いただ こくさいこうりゆう みなさま たの いちにち  
た仲間もフェスタを充分楽しませて頂きました。国際交流フェスタのスタッフの皆様、楽しい一日をありがとうご  
ざいました。



どういんようじょうこう けんこうきこう

● 導引養生功 (健康気功)

たかはしえりこ  
高橋恵理子

たび のだしくくさいこうりゆうきょうかい はじ さんか  
この度、野田市国際交流協会のフェスタに初めて参加させて頂きました。

さんかしゃ わたし しょぞく かすかべきょうしつ めい さくねんほっそく せきやどきょうしつ  
参加者は、私の所属する春日部教室から8名、昨年発足の関宿教室からは  
めい さんか しば うえ ひょうえん あし いた あめ す  
3名の参加でした。芝の上での表演(足を痛めないか雨で滑べるのではないかと)  
さら ぜんじつ おおあめ しんばい かさ かいしじこく や  
更に前日の大雨と心配ごとが重なりましたが開始時刻までには止みホットしました。

すてき にほんていあん しばふ うえ た だいち き かん すがすが  
そして、素敵な日本庭園の芝生の上に立ちますと、まず、大地の気を感じられ清々  
きもち  
しい気持ちになりました。

つぎ すこ せんもんてき けんこうきこう こうのう ふ おも  
次に少し専門的になりますが、健康気功の効能について触れてみたいと思います。

どういんようじょうこう き せんめい なが ほうほう からだ し、ぜん ちゆりよく たか  
導引養生功は気(生命エネルギー)の流れをコントロールする方法です。体の自然治癒力を高めます。

いんたいいれいじゅうじゅうさんしき じょかん りたんこう どういんようじょうこうのうた ひょうえん てん き ち き う からだ かる  
「引体令柔十三式」、「舒肝利胆功」、「導引養生功の歌」と表演しているうちに天の気・地の気を受け身体が軽く  
あたた いたたいれいじゅうじゅうさんしき からだ ひ の  
暖かくなりました。はじめの引体令柔十三式は体をゆっくり引き伸ばし

き ち みず なが よ  
て気・血・水の流れを良くします。

じょたりたんこう かんぞう たん しげき きのう ちゆりよく  
舒肝利胆功は肝臓と胆のうのツボを刺激することにより機能・治癒力  
たか こうほう どういんようじょうこう うた ごぞうろつぷ しげき けんこう  
を高める功法です。導引養生功の歌は五臓六腑のツボを刺激し健康  
ほ じ びょうき よぼう ち ゆ もくてき けんこうほう けんがくしゃ みなさま  
の保持と病気の予防、治癒を目的とした健康法です。見学者の皆様  
いっしょ いたたいれいじゅう たいけん きぶん かる  
にもご一緒に引体令柔を体験して頂きましたが、きっと気分が軽く  
よ こと おも いちぶ きこう きょうみ  
良くなった事と思います。これらはほんの一部ですが気功に興味をも  
かた いたたいれいじゅう けんこうきこう はじ  
たれた方、やってみたいと思われた方一緒に健康気功を始めません  
か！

さいご どうじつ くに りょうり おど  
最後になりましたが、当日は、いろいろの国のお料理や踊り・スピー

こくさいしよくゆた さんか かんしや  
チなど国際色豊かなフェスタに参加できたことにとっても感謝しています。

あ がと  
有り難うございました。

ぜ ひ さんか おも たの いちにち  
是非また参加させて頂きたいと思えます。とても楽しい一日でした。



が い こ く ご  
\*\*\* 外国語サロン \*\*\*

● 盛況だった各国語サロン

まえだ よしみ にほんごがくしゅうぶ  
前田 良三 (日本語学習部)

今年の国際交流フェスタ2012は初めこそ雨で出鼻を挫かれたが、間もなく雨も上がり例年以上の人出となった。

初めての企画であった各国語サロンは担当者の心配をよそに大変好評であった。これまで英会話サロンが行われていたが、来場者は限られていた。英会話に自信のない人には、敷居の高いコーナーであったかもしれない。

今回、英語、中国、韓国語、タイ語のコーナーを一つの部屋にまとめ、その国の人と交流する内容にした。当初企画した段階ではどれだけの人が訪れてくれるのか、外国人の方の協力は得られるのか、当日まで見当もつかなかった。しかし、蓋を開けてみれば、外国人も一般の方々も多数来てくださり、各サロンとも20人を超える来場者があった。外国人と日本人の交流がそれなりにできたと思う。英会話コーナーには小学生のグループも参加し、また韓国語コーナーに見えたお年寄りがカタカナ英語と日本語で西洋人と会話を交わすなど微笑ましいコマもあった。

韓国語コーナーには10日後に韓国旅行を予定している70代半ばの男女3人が来られ、韓国の見所に始まり、食事のこと、気をつけるべきこと、習慣の違い等の情報を収集していた。最後は韓国ドラマ(時代物)の話題で盛り上がっていた。又、韓国語講座での学習者と日本語学習部で日本語を学んでいる韓国人が打ち解けた雰囲気の中で会話が弾み、メールの交換もされていた。『国際交流の促進を図ることによって、地域社会のグローバル化および国際化の充実発展に寄与する』という協会の目的に合致する企画ではなかったかと自画自賛している。



英語



中国



韓国



タイ

● 「野田国際交流フェスタ2012」に参加して

アニュンハセヨ! まず、私の自己紹介からします。私は29歳「独身」千葉居住(勝浦)韓国人、金集(キム・ジブ)と申します。約8年前(2004年)大学時代に交換留学生として勝浦にある国際武道大学へ来ました。その時、野田にホームステイができる良い機会をもらいました。それをきっかけで大川さんと野田との縁を結びました。あの時から今日までしょっちゅうではないが野田と大川さんの家に遊びに来て野田の観光や野田とお酒を満喫しています。先日、「10月7日に国際交流フェスタがあるから参加してみないか」と誘われ、私もこのNIA(国際交流協会)との縁で今まで続いているので、できる事は少ししかないが役に立ちたいと思いまして参加



わたし がいこくご みんぞくいしやうたいけん さんか かんこく かんたん め にほん  
 しました。私は外国語サロンと民族衣装体験に参加しました。韓国では簡単に目にすることができますが日本では  
 なかなか見られない美しい色の韓国衣装(チマチョゴリ)や日本の着物などは海外へ行かなくてもネイティブと話す  
 ことができる環境が作られていました。その外にもアフリカやヨーロッパの伝統衣装と踊りなどを見られ、各国のお  
 いい食べ物を食べることもできました。本当に色々経験ができ、とても楽しい1日でした。

ねんまえ いま の だし てき がいこく かた す おも わたし す かつら おお  
 8年前も今も野田市にはグローバル的に外国の方がたくさん住んでいると思います。私が住んでいる勝浦にも多く  
 の外国人が住んでいると思いますが残念ながらこのフェスタみたいにみんな集まって各国の紹介や食べ物を味わう  
 ことができる機会がありません。男の私でも着付けたいくらいでした。そして外国語サロンでは多くの外国の方  
 がいて直接野田ではこのように外国人と接することができる機会も多く、外国人たちが住みやすい町のごく  
 羨ましいと思いました。このようなことができるのは見えない所で働いている国際交流協会のスタッフの方々がいるか  
 ら可能だと思います。本当にありがとうございました。そしてお疲れ様でした。これからも良い環境を活かして更に  
 素晴らしいフェスタを期待しております。またお呼びください！

金集 (キム・ジブ)

わふく みんぞくいしやうしちやく  
 \*\*\* 和服、民族衣装試着コーナー \*\*\*

わたし もう  
 私はタンと申します。 Thang Phan Van  
 ひ にほん す ねん  
 あの日、日本に住んでいるベトナム人として2012年の  
 こくさいこうりゆう さんか  
 国際交流フェスタというイベントに参加させていただいて、  
 ほんとう にほん おし  
 本当に日本らしいさまざまなことを教えていただいただけ  
 ではなく、ほかの国の皆さんと話をしたり、食事したり、  
 ひじょう おもしろ わたし わす いんしやう  
 非常に面白かった。私にとって忘れられない印象はこうい  
 うイベントを開催する人たちの笑顔と優さということがある。  
 かいさい ひと えがお やさし  
 なぜかというと母国を離れて日本に住んでいる私はここに  
 き みな ころ おうえん ひじょう  
 来て皆さんから心をこめて応援していただいて非常にす  
 ばらしい。

とく いちばんいんしやう のこ かのじよ にほん きもの き  
 特に一番印象に残っているのは彼女と日本の着物を着  
 てみたことである。はじ ころか きもの き めずら  
 いですが、動けないほどきつい感じがあった。でも、本当  
 うご かん ほんとう  
 にいい着物だと思った。私と彼女は来年に結婚するつも  
 りであり着物を着ていた写真を結婚式で使いたいと思う。  
 ほんとう おも で おも  
 本当にいい思い出だと思います。

和服衣装試着 韓国衣装試着



\*\*\* 外国料理コーナー \*\*\*

● 南インド料理「バダ」

私達はインド風天ぷら「バダ」を作りました。

「バダ」はひよこ豆粉に緑の野菜コリアンダーやパクチー、ほうれん草に青唐辛子などをカットし、混ぜて揚げたものです。

今回は香菜の代わりにピーマンとタマネギを入れて、日本の方が好きな(食べやすい)味にしました。南インドのチェンナイでは年に二回、タミル人のフェスティバルがあり、バナナの葉の上に「バダ」のをせてみんなで食べます。お祭り以外でも一週間に1, 2回は食べる家庭料理「バダ」を作って野田の人に食べてもらい、嬉しかったです。とても楽しい一日でした。

朝8時から、ベンカトゥさん(インド)の奥さんのレヴァアティンさんに教えてもらいながら野菜を切り始めました。

「バダ」ってどんな食べ物? どんな味? 出来上がるまでわかりませんでした。

「バダ」を油で揚げる時レヴァアティンさんに何度も「まだ、まだ駄目!」と言われました。揚げすぎるとおいしさが減るので揚げるとすぐに

売り始めるとすぐにお客さんが来て「どんな味がするのかしら?」と言いながら買ってくれました。「ビールのおつまみにいいね!」と何人も人が言っていました。好評の内に2時間くらいで売り切れしました。ご主人のベンカトゥさんが売れ行きを気にして「奥さんの料理はどうですか」と度々聞きにみえ「みんな美味しい、と言っていますよ」と伝えたらニッコリ笑って嬉しそうでした。

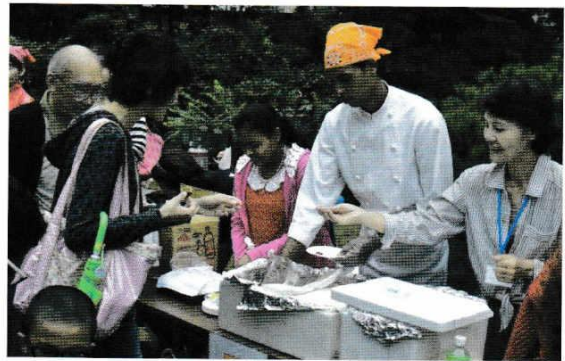
インドの人と一緒に料理が出来、とてもいい経験をすることができました。

(一島 和子:日本語学習部)



● インド料理 (バダ)

ベンカトゥさん



● メキシコ料理 (タコス)

ベロニカさん

野菜や肉をたっぷり包んでパクッと食べるメキシコの定番料理、パーティーなどに最適のタコスに舌鼓



かんこくりょうり

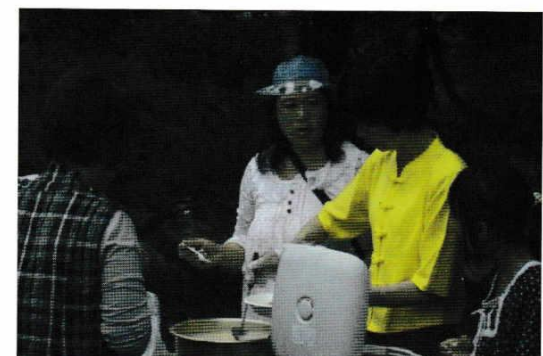
● 韓国料理 (チャプチェ)

ホン インスンさん (韓国)



ちゅうごくりょうり

● 中国料理 (茶葉蛋) エリデンベリグさん (中国)



\*\*\* アトラクション \*\*\*

● エイサー

とよだちよ しゅうぐわん  
豊田千夜 (小学4年)

「イーサーサー」とエイサーの掛け声をだした時に、外国の方がたはにっこり笑って手びょうしをしてくれました。その時はうれしくて、なんとすなおな人たちなんだろうと思いました。

なぜなら日本人とはぜんぜんちがう良さがあるからです。にこにこわらってくれる人もいれば、みるとすぐに楽しいんだな一と思わせてくれる人もいます。エイサーはおどりのうまさだけじゃなく、みてる人といっしょにつながるのも、大事なことだと思いました。たしかにお客さんがたのしそうだと、私もたのしくおどれます。やっぱりエイサーはサイコー！

それから外国の文化や食べ物のがちがいを知ってびっくりしたり、感心したりしました。やっぱり日本とはちがう文化があります。国際交流フェスタでは、エイサーのよさもあらためてわかったし、外国のこともすこしは知ることができたステキなステージになりました。

(野田文化研究会：エイサーグループ)



ほん じき ちいき しゅうらくたい わかもの ちゅうしん おど おきなわ でんとうげいのう  
お盆の時期に地域の集落単位で若者を中心として踊られる沖縄の伝統芸能の「エイサー」を  
いろあざ いしやう げんき こだいこ よこがえ ねいろ かな  
色彩やかな衣装と元気な子太鼓のリズム、きれいな横笛の音色を奏でながら  
のた みな しみんかいかん みどり ていえん ひろう  
野田のエイサー・グループの皆さんが市民会館の緑の庭園で披露してくれました。

もち  
● 餅つき in フェスタ

くわばら ときお  
(スタッフ：桑原 時夫)

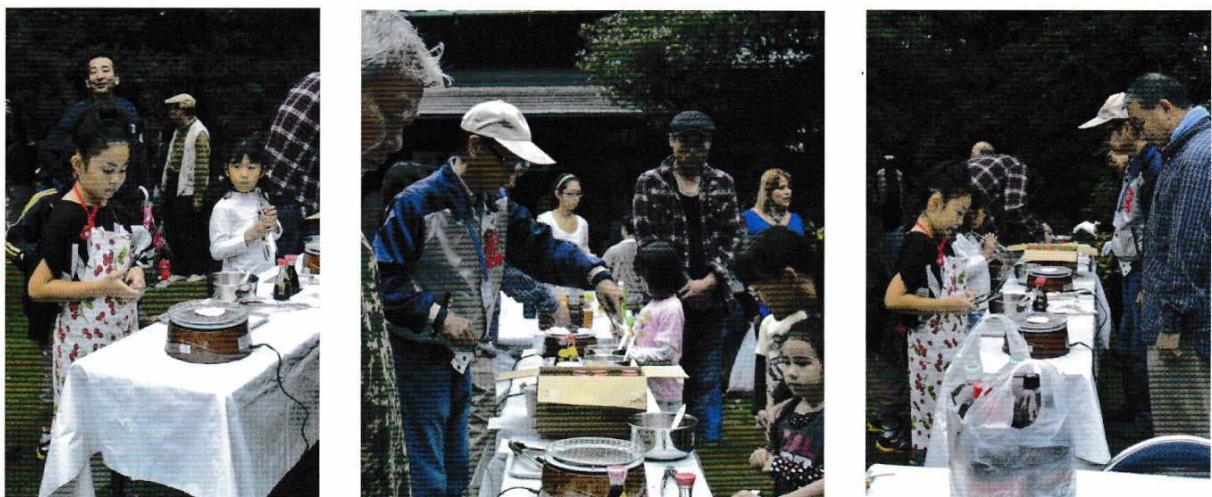
ことし もち ようぐ いっしき あねんりょう か う じっし どうじつ きよねん  
今年も餅つき用具一式と合わせて燃料のガスバーナーも借り受けて実施することができました。当日は去年の  
はんせい もと かいじょう もち かつどう せんねん しんこう はいりよ かげ おおぜい さんかしや きね うす う  
反省に基づき、会場を餅つきの活動だけに専念できるよう進行を配慮したお陰で大勢の参加者が杵を臼に打ち  
こもち たいごみ あじ  
込むお餅つきの醍醐味を味わうことができました。



● せんべい焼き

ぬのかわ ひろし  
(スタッフ：布川 浩)

「あらー、こんにちは！」「久しぶりです。お元気ですか！」この様なやり取りが何回あったらうか。  
NIA を通じて知り合いになった外国人とスタッフとの会話。気軽に話しをしながら「せんべい焼き」を楽しんでいた。  
横ではご主人と子供たちが、せんべいとにらめっこ。「まだかなー」「焼けた？」・・・。  
お話と笑顔が絶えない「せんべい焼き」のコーナー。今年で3回目を迎えた。  
とても良い香りに包まれていました。





もち  
● 餅つき in フェスタ

くわばら ときお  
(スタッフ：桑原 時夫)

ことし もち ようぐ いっしき あ ねんりょう か う じっし どうじつ きまねん  
今年も餅つき用具一式と合わせて燃料のガスバーナーも借り受けて実施することができました。当日は去年の  
はんせい もと かいじょう もち かつどう せんねん しんこう はいりよ かげ おおぜい さんかしや きね うす う  
反省に基づき、会場を餅つきの活動だけに専念できるよう進行を配慮したお陰で大勢の参加者が杵を臼に打ち  
こ もち たいごみ あじ  
込むお餅つきの醍醐味を味わうことができました。



● せんべい焼き

ぬのかわ ひろし  
(スタッフ：布川 浩)

「あらー、こんにちは！」「久しぶりです。お元気ですか！」この様なやり取りが何回あったらうか。  
NIA を通じて知り合いになった外国人とスタッフとの会話。気軽に話しをしながら「せんべい焼き」を楽しんでいた。  
横ではご主人と子ども  
お話と笑顔が絶えない「せんべい焼き」のコーナー。今年で3回目を迎えた。  
とても良い香りに包まれていました。



たけさおおど  
● 竹竿踊り

ゆう あいりん たいわん  
游 愛鈴(台湾)

しゅつえん わたし じけん とつぜん できごと  
フェスタ出演は私にとって事件(突然の出来事)でした。  
ひちがつちゅうじゅん わたし にほんごきょうしつ せんせい さんか  
7月中旬、私は日本語教室の先生にフェスティバルへの参加  
を頼られました。台湾花蓮出身の私は「竹竿舞」が良いと思  
い  
ました。誰でも一緒に踊れますから。  
がつ にち がつ むいか まいしゅうど ようび れんしゅう しゅつえん  
8月25日～10月6日まで毎週土曜日、練習しました。出演は  
せんせいたち おん かえ き  
「先生達に恩を返すためにやりましょうね！」って、決めましたが  
れんしゅう つづ ぜんぶじぶん ため ではないかという気持  
練習を続けるうちにあー全部自分の為ではないかという気持  
ちがしてきました。だって、自分自身が動くと、体がいきいきし  
よるこ ともち なや ごと はな いや こころ からだ  
喜びましたから。友達に悩み事を話すと癒されるように心も体  
も気持ち良かった。メンバーには6カ月の赤ちゃんがいる人も  
いた。赤ちゃんの子守は日本語教室にずっと通いつづけている  
なかじま かんしゃ れんしゅうちゅう  
中嶋さんがしてくれました。感謝しています。練習中メンバーが  
なんにん かてい つごう い か ふあん  
何人も家庭の都合で入れ替わり不安でした。  
ぜんじつ にんそろ かすかべし さつてし ぼんどうし  
やっと前日に6人揃いました。春日部市、幸手市、坂東市、つく  
ば市から集まりました。たくさんのお客さんの前で踊り、会場の  
ひと いっしょ おど たの うれ おど あと はくしゅ  
人と一緒に踊ったことは楽しく嬉しかった。踊った後に拍手をも  
らい「気持ちがいいね！」って、メンバーが言ってくれました。  
ため あつ かいさん ひとり へ  
フェスタの為に集まったメンバーは解散しなかった。一人も減っていないし、ニューフェ  
イスが増えました。“のぞみ交流会”と名付けて来年の為に積極的に踊りの練習を始めました。以上、この事件  
ほうこく こくさいこうりゅうきょうかい かた にほんごきょうしつ せんせい ありがとう シェーシェー  
の報告です。国際交流協会のボランティアの方、日本語教室の先生、有難うございました、謝謝。



フェスタ 2012 NIA運営スタッフ

の だ し こくさいこうりゅうきょうかい  
「野田市国際交流協会」

の だ し つ づ け  
〒278-8550 野田市鶴奉7-1  
の だ し や く し ょ き か く ち ょ う せ い か  
(野田市役所内 企画調整課)

TEL : 04-7123-1065  
FAX : 04-7122-1557  
Mail : nodashikokusai@yahoo.co.jp  
URL : http://www.nianoda.com

きよつかいあんない  
< 協会案内 >

わたし いっしょ こくさいこうりゅう  
私たちと一緒に国際交流しましょう！  
きらく さんか  
どなたでも気楽に参加できます！

ま  
お待ちしております！

ねんかいひ	こじんかいじん	えん	がくせいかいじん	えん
【年会費】	個人会員	2,000円	学生会員	1,000円
	かぞくかいじん	えん	さんじょかいじん	えん
	家族会員	3,000円	賛助会員	10,000円 (一口)

ファンファーレ 43 号 正誤表

ページ	誤り	正
	日本語スピーカー氏名：胡正軻さん(中国)	レ フリンさん(ベトナム)
6	インド料理(バダ)の写真、料理名 執筆者名：一島和江	北インド料理の「サモサ」 モハメド・アクバルさん
6	「バダ」の感想文執筆者名：	ベンカットウさん。
6	中国料理(茶葉蛋)	台湾料理 游 愛諭さん
6	中国料理(茶葉蛋)の写真 エリデンベリグさん	タイの料理 ココナッツカレーコーナー 新井ハタイラーツさん
7	エイサー執筆者名：豊田千夜 さん	豊田知世(ともよ)さん